

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Facultad de Filología

Departamento de Filología Inglesa



**LEÓN FELIPE'S TRANSLATION OF "SONG OF MYSELF":
TOWARDS AN IDEOLOGICAL REWRITING OF WALT
WHITMAN'S POETIC WORK**

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Oscar Ndikubwayo

Dirigida por:

Dr. Daniel Gonzalo Pastor García

Dra. Elena Rodríguez Murphy

Septiembre, 2017

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Facultad de Filología

Departamento de Filología Inglesa



**LEÓN FELIPE'S TRANSLATION OF "SONG OF MYSELF":
TOWARDS AN IDEOLOGICAL REWRITING OF WALT
WHITMAN'S POETIC WORK**

TESIS DOCTORAL

presentada por:

Oscar Ndikubwayo

Para la obtención del "Grado de Doctor"

Dirigida por:

Dr. Daniel Gonzalo Pastor García

Dra. Elena Rodríguez Murphy

VºBº

Vº Bº

Septiembre, 2017

UNIVERSITY OF SALAMANCA

Faculty of Philology

English Philology Department



**LEÓN FELIPE'S TRANSLATION OF "SONG OF MYSELF":
TOWARDS AN IDEOLOGICAL REWRITING OF WALT
WHITMAN'S POETIC WORK**

Doctoral Thesis presented

by

Oscar Ndikubwayo

University of Salamanca

September, 2017

ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis would not have come to what it is now without the concurrence of a good number of people. My gratitude goes to all my lecturers at the University of Salamanca and the University of Valladolid.

I would like to send my sincere gratitude to Professor Lina Rodríguez Cacho, lecturer in the Department of Spanish at the University of Salamanca, whose lectures in Spanish Poetry have been a source of inspiration throughout my work on this thesis. I am also indebted to Professor Luis García Jambrina, lecturer in the Department of Spanish at the University of Salamanca for his encouraging words in choosing the topic for my study. May he find here my heart-felt thanks for his guidance.

My indebtedness also goes to Professor John Gary of the University of New Orleans, whose seminars on *American Modernist Poetry* in Salamanca, as well as his collection of poems *Have at You Now*, have been of great inspiration in weaving the present thesis.

I owe a great deal to my supervisors Dr. Elena Rodríguez Murphy and Dr. Daniel Gonzalo Pastor García. I have had their continuous support from the very beginning to the end of my work on this dissertation. As an expert in Translation Studies, Dr. Rodríguez Murphy has been very instrumental in facilitating some rare and updated literature in that field. Being a philologist, I myself would have had far more difficulties in finding my way through the labyrinth of translatology without her helping hand. Her constant availability and her abnegation in ensuring that I received the best

attention even when she was engaged in a number of other activities are a sign of dedication to a thesis that is, after all, mine.

My special warm thanks go to Professor Daniel Gonzalo Pastor García, first as the lecturer who instilled in me love for American Poetry and second, as the supervisor of my thesis. I hereby express to him my most sincere gratitude for his patience and understanding. His comments on my rough draft works which eventually led to the present thesis have been extremely interesting and useful. His words of encouragement have always lifted me up when I was about to give up. May he find in this thesis part of his pride, and, his hard and diligent work.

I would also like to express my gratitude to Professors Dr. Penny Barton, graduator tutor at Homerton College, Cambridge University for her warm welcome to that institution and Dr. Fabienne Bonnet, translation lecturer at Cambridge University for her fruitful comments on my research topic during my study visit to that university way back in 2013. I am also indebted to all the staff at Cambridge University Library and at the English Faculty library at Cambridge for their tireless efforts to make my library searches successful. I cannot forget the supportive staff at Homerton College, University of Cambridge, who made my stay there as comfortable as possible.

Last but not least, my gratitude to the Spanish Ministry of Education; they made it possible for me to travel for a period of three months to Cambridge University as a research scholar. My research visit to that university gave me access to some valuable information that would not have been available to me here in Salamanca

And as the adage goes, all the errors, omissions, mistakes, limitations that may arise from this thesis are mine and only mine.

To my beloved brother Donat Rwemera.

Table of Contents

ACKNOWLEDGEMENTS	4
Introduction	9
PART I: THEORETICAL BACKGROUND.....	25
CHAPTER 1: WALT WHITMAN AND THE IMPACT OF “SONG OF MYSELF” ON LEÓN FELIPE.....	27
1.1 Walt Whitman and his Poetry.....	29
1.2. Importance of “Song of Myself” in Whitman’s Poetry.....	44
1.3. “Song of Myself” and León Felipe.....	50
CHAPTER 2: TRANSLATION AS A DISCIPLINE.....	61
2.1. The Babel Myth in Translation Practices versus Language Change due to Migrations.....	61
2.2. Translation and World Literature	67
2.3. The “Cultural Turn” in the History of Translation.....	81
2.4. Towards the Definition of Translation	95
2.5. Current Trends in Translation Practices.....	104
2.6. Motives for Translation	108
Chapter 3. The Concept of Ideology in Translation Studies	127
3.1. Overview	127
3.2. Defining “Ideology”	132
3.3. Instances of ideological utterances	140
3.4. Ideology and Culture	143
3.5. Ideology and Discourse	145
3.6. Research on Ideology in Translation	151
PART II:	157
“Canto a mí mismo” AMONG OTHER SPANISH TRANSLATIONS.....	157
CHAPTER 4: LEÓN FELIPE AND HIS “CANTO A MÍ MISMO”	159
4.1. “Canto a mí mismo” and other Spanish translations.....	159
4.2. León Felipe as a Poet	169
4.3. León Felipe towards Walt Whitman.....	183
4.4. León Felipe as a translator	187

CHAPTER 5. COMPARATIVE STUDY OF “CANTO A MÍ MISMO” AND OTHER SPANISH TRANSLATIONS OF “SONG OF MYSELF”	193
5. 1. Whitman’s Influence in Foreign Countries	193
5.2. Comparison of Prologues to Spanish Translations of “Song of Myself”	200
5.2.1. León Felipe’s Prologue.....	200
5.2.2. Álvaro Armando Vasseur’s Prologue.....	205
5.2.3. Jorge Luis Borges’ Prologue	207
5.2.4. Francisco Alexander’s Prologue.....	209
5.2.5. Eduardo Moga’s Prologue	212
COMPARATIVE TABLES OF THE FIVE PROLOGUES	217
5.3. Comparison of the Target Texts of “Song of Myself”	233
5.3.1. Comparative table: “Song of Myself”, Section 1	234
5.3.2. Comparative table: “Song of Myself”, section 11	238
5.3.3. Comparative table: “Song of Myself”, section 21	246
5.3.4. Comparative table: “Song of Myself”, section 31	248
5.3.5. Comparative table: “Song of Myself”, section 41	250
5.3.6. Comparative table: “Song of Myself”, section 50.....	255
5.3.7. Comparative table: “Song of Myself”, section 51	257
5.3.8. Comparative table: “Song of Myself”, section 52.....	259
5.4. COMPARISON: “SONG OF MYSELF” AND “CANTO A MI MISMO”	261
CHAPTER 6. LEÓN FELIPE AS AN IDEOLOGICAL REWRITER OF “SONG OF MYSELF”	285
6.1. León Felipe’s Ideological Tendency	285
6.2. Gauging “Canto a mí mismo” against Translation Norms.....	294
6.2.1. “Canto a mí mismo” with respect to Barnstone’s “An ABC of Translating Poetry”	296
6.2.2. “Canto a mí mismo” with respect to André Lefevere’s <i>Seven Strategies of Translation</i>	300
6.3. León Felipe as a Rewriter of “Song of Myself”	305
6.4. The Singularity of León Felipe’s “Canto a mí mismo”	323
CONCLUSIONS	331
LIST OF FIGURES.....	337
1. Walt Whitman at the beginning of his career as a poet	339
3. The Walt Whitman Archive Manuscripts at the Library of Congress 1	341
5. The statue of León Felipe in Madrid	343

LIST OF APPENDICES	345
Appendix 1: « Chant de moi-même », French translation of Whitman’s « Song of Myself », translated by Léon Bazalgette in 1909.....	347
Appendix 2 : Comparative Table:	351
Walt Whitman’s “Song of Myself” and its Translation “Canto a mí mismo” into Spanish by León Lelipe.....	351
BIBLIOGRAPHY	439

